

# فلاکت فائقہ عقبنادہ بر متنی ناصل مطالعہ ایتمہ لی؟

How to Read a Text  
Past a Surpassing Disaster?

JALAL TOUFIC

جلال توفیق

**How to Read a Text Paſt a Surpaſſing Diſaſter?**

Jalal Toufic

**فلاكتِ فائقه عقبنده بر متنى ناصل مطالعه ايتمه لى؟**

جالال توفيق

© 2010 by Jalal Toufic  
All rights reserved.

Forthcoming Books

The text is available for download as a PDF file at:  
<http://www.jalaltoufic.com/downloads.htm>

No one has yet shown an interest in translating my published yet forthcoming book *The Withdrawal of Tradition Pašt a Surpassing Disašter* (Forthcoming Books, 2009) to Turkish notwithstanding that in the 1920s and 1930s Turkey exemplified such a withdrawal! Until Selim S. Kuru did, at my instigation, a translation of part of the book to Ottoman, I would have refused any request for the translation of the book to Turkish, indicating that the book's translation to Ottoman is a condition of possibility of its translation to Turkish. Will such a translation to Ottoman contribute to the resurrection of tradition? Will such a translation of a published yet forthcoming book to an ostensibly past and largely forgotten language prove to be itself forthcoming even after its publication?

This translation is part of my mixed-media work *How to Read an Image/Text Pašt a Surpassing Disašter?*, which deals with the withdrawal of Ottoman tradition past a surpassing disaster, and which was premiered at “Blind Dates: New Encounters from the Edges of a Former Empire,” Pratt Manhattan Gallery, New York, November 19, 2010–February 12, 2011. It is here being reprinted on the occasion of the Sharjah Biennial 11. *How to Read an Image/Text Pašt a Surpassing Disašter?* is composed of two parts: a) “How to Read an Image Past a Surpassing Disaster?”: six images (five photographs as well as a print out—that includes two photos—of the Ottoman translation of the first paragraph of my book *The Withdrawal of Tradition Pašt a Surpassing Disašter*); and b) “How to Read a Text Pašt a Surpassing Disašter?”: a booklet of the translation into Ottoman of several pages of the first essay of my aforementioned book.

لم يبد أحد بعد أيّ اهتمام بترجمة كتابي المنشور لكن غير المتاح للقراءة إلا في القريب الأجل انسحاب التراث عقب كارثة فائقة (فورثكومينغ بوكس [كتب تصدر قريباً]، ٢٠٠٩) إلى اللغة التركيّة علماً أنّه في العشرينات والثلاثينات من القرن الماضي شكّلت تركيا مثالاً لهكذا انسحاب! إلى أن قام سليم س. كورو، بتحفيّز منّي، بترجمة جزء من الكتاب إلى اللغة العثمانية، كتّ سوف أرفض أيّ طلب لترجمة الكتاب إلى اللغة التركية، مشيراً إلى أنّ ترجمة الكتاب إلى اللغة العثمانية هي شرط امكانية ترجمته إلى اللغة التركيّة. هل ستسهّم هذه الترجمة إلى اللغة العثمانية في قيامة التراث؟ هل ستبديّ مثل هذه الترجمة لكتاب منشور لكن غير متاح للقراءة إلا في القريب الأجل إلى لغة غابرة ومنسية في الظاهر على أنّها هي الأخرى حتّى بعد نشرها غير متاحة للقراءة إلا في القريب الأجل؟

هذه الترجمة هي جزء من عملي المختلط الوسائط «كيف نقرأ صورة/نصاً عقب كارثة فائقة؟» الذي يعالج انسحاب التراث العثماني عقب كارثة فائقة، والذي افتتح في معرض «مواعيد مع مجهولين: لقاءات جديدة من أطراف امبراطورية سابقة»، غاليري برات منهاتن، نيويورك، نوفمبر ١٩، ٢٠١٠-فبراير ١٢، ٢٠١١. هذا العمل يعاد طبعه هنا بمناسبة بينال الشارقة ١١. يتشكّل «كيف نقرأ صورة/نصاً عقب كارثة فائقة؟» من جزئين: أ) «كيف نقرأ صورة عقب كارثة فائقة؟»: ست صور (خمس صور ونسخة مطبوعة — تتضمّن صورتين — للترجمة العثمانية لأوّل مقطع من كتابي انسحاب التراث عقب كارثة فائقة): ب) «كيف نقرأ نصاً عقب كارثة فائقة؟»: كتيّب يتضمّن الترجمة إلى اللغة العثمانية لعدّة صفحات من أوّل مقال في كتابي المذكور آنفاً.

## استرداد عنعنه بعد از فلاكات فائقه

### جلال توفيق

وليد رعدہ اتحافاً<sup>۱</sup>

اگر هيروشيمه و ناکاساکی به ۶ و ۹ آغوستوس ۱۹۴۵ تاريخلرنده آتوم بومباسی آتلمه سی بر فلاکت فائقه ايسه اولوقت يالکز مقدار تلفات و موزه لر، کتبخانه لر، عبادتخانه لر داخل ظاهري تحريبات ابيه و داخی آنوک کبی مختلف قيودات جسمانيه نك تحريباتی دکل، فقط ”عمیق“ وجود انسانده کی کرفتار رادیواکتیویته اولان حجره لرده اوزون وعده لی تأثیرات مادیه مخفيه، و مؤجلاً ميدانه چيقابلن خفی تراومه تأثیراتی، و بونلره علاوه ادبيات، فلسفه، و متون تفکرک و داخی بعض سينه ما فيلملری، ویدیولر و آثار موسيقيه نك که نسخه لری ماده موجود اولاييلر؛ و ماده تحریب اوله مش تصویرات و ابيه نك؛ و رهبران صوفیانك؛ و بعض محال روحانیات/محصوصیتك غير مادی استردادی داخی موجود اولاجقدر. تعبیر آخریله بر فلاکتك فوق العاده اولوب اولدیغی (بويله بر فلاکتك محصولی اولان غير مادی استرداده حساسیتی ايله معرف بر امت ایچون) مقدار تلفاته، روحی تراومه نك شدتته و مقدار تحريبات مادیه به بناء تحقیق اولنه مز، اما عقبنده امراض استرداد عنعنه یه متصادف اولنوب اولنمدیغنه بناء تحقیق اولنه بیلر.<sup>۲</sup>

...

بر فلاکت فائقه ایچون، تلفات فضائیه بويله بر فلاکتك مقابل حسسز قائلرک قورتارلمش عد ایتدوکی شیلرک چوغنی احتوا ایدر. بر فلاکت فائقه بابنده

ایچون استرداد ایتمشدر (هرزوک: "فیلملمزیه اول زمانه ضعیف بر جسیر انشائنه سعی ایدیورز").<sup>۵</sup> هرزوکک نوسفرا تو (۱۹۷۹) سی: بر نا-موتا حقنده موجود بر فلمی احیایه سعی ایدن، یعنی اوکنده دوردیغی حالده وامپیرک کورنمدیکی آیینه نک داخلی عقس ایتردیگی اوزره عینی ائنده هم موجود هم ده نا موجود اولان حقنده بر وامپیر فیلمی؛ لکن فلاکتِ فائقه دور نازیدن متولد اوله رق بو فلاکتِ فائقه دن صوکره کی نسل ایچون هم موجود هم نا موجود اولان بر فیلم. بر جوق فیلمجیه الحام ویرمش اولان و ورتوک افاده سی ایله "فیلم تولید ایدن فیلمر" حصوله کتیرن غودارد و هرزوک فیلملری احیا ایدن فیلملر داخلی حصوله کتیرمشلردر. اول وقتلرده فلاکتِ فائقه حقنده هیچ بر شئ بیلمه یین هال هارتلی اول فیلملرنده غوداردی امتثال ایتمش اوله بیلر، غودارد بالذات کندو داخلی بعض فلاکتِ فائقه نتیجه سنده اولکی فیلملرنه مواصلت ایده مین بر شخص کبی بعضی فیلملر (غوداردک، احیا موضوعنده کی یکی طالعغه فیلمنک اسمنک داخلی ایما ایتدیگی اوزره "یکی طالعغه" فیلملری بولنردندر) حصوله کتیرمشدر، مثلاً قرال لیر فیلمنده ایما اولنان فیلم. بر فلاکتِ فائقه موجودیتنی کشفک اک آمین طریقی، بعض حساس و مدرک فیلم یا بمجیلری و/یا خود مألفر و/یا خود متفکرلر، آخر فیلمجی و/یا خود مألّف و/یا خود متفکر عندنده، بر شخص یا خود مدرّس اوله رق کندیسی ایچون، انسانجه، کلیاً انسانجه قالدیغی نسبتله، موجود و حاضر اولانی احیا احتیاجی حس ایتدیگی زامان ظهور ایدر.

فضیح اولانلر خارج فلاکتِ فیلملری بعضاً آثارِ صنعینک، آثارِ ادیبینک و/یا خود فیلملرک احیاسنی حاویدر... متعاقب سنه نک کان فیلم فستیوالی ایچون غودارده شیکسبیرک قرال لیر نام اثرنک فیلمه تطبیقنی تودیع ایدن "قانون فیلمس" مولدانی مناهم غولان و یورام غلوبوس بوتیاترونک آشکاراً موجودیتنه لاقید قالمشلردر. بو اثر "قرال لیر انجق بر مافیّه حکایه سی اولارق یازیله بلر." دین نورمان مایلر ایچون داخلی موجود بولنمقده در که مایلری غوداردک قرال لیرینک (۱۹۸۷) قسم اولنده قرال لیرک سینمه تیاتروسنی اتمام ایدریکن تماشایدرز. بو اثر، اول ائنده فیلمک تیاتروسنی تحریر ایتدیگی کبی فیلمده کی دون لیه رُو رولیننی داخلی اوینایان مایلره، "کیّت [نورمان مایلرک] قیزیدر اوطاکه کبرر، تییاترویی—تییاتروکی دکل تییاترویی—اتمام ایتدیگی اشیدیجک سنی اوپر." دین غودارد ایچون داخلی

حالا عنعنه نک بقاء و قرار ایتدیکنی عد ایدن بر فیلمجی، بر متفکر، بر محرر، بر ویدیوجی، یا خود بر موسیقی شناس بو سفکِ دمان "فورتوله بیلم" لردن بعضیسنی بیله احیا اتمسی کرکدیکنه اصلاً احتمال ویرمز؛ "بن نیچون فورتولدم، نیچون بو قدر شئ تحریب اولدی فقط، شو ببناء صابّه صاغلام ایاقده؟" سؤالنی بو ببناء کبی یوزلرجه کتب و محصولاتِ صنعیه نک مادهٔ امحا اوله مقله برابر فلاکتِ فائقه تأثیریه غیر مادی استرداد ایلدیکنن شبهه ایتمکسنن سؤال ایدیلنلر ریاکاردلر، کم مدقتلر یعنی حالا فلاکتِ فائقه نک اوتنه یاننده درلر.

فلاکتِ فائقه دن مادهٔ تحلیص ایله یه جکم ائارک تکرار احیایه محتاجیتنه واقف اولسم داخلی عنعنه یی محافظه ایتمه ده الومدن کلنی آردومه قویمه مه لییم—بر شعبه علومدن علم تاریخک حدوداتدن بریسی داخلی اوراقل بقای مادیسنک ضرورتِ احیایه کوزلرنی کور ایتمش اولسیدر. نادراً بر فیلمک بر کتابی کندونه مخصوص معیاریه بر واسطه دیکره و/یا خود بر عصر دیکره و بویله جه دیکر بر زمان مفهومته تطبیقه دکل، فقط آنی احیایه سعی کوستردیکنی حس ایدرم—بعد از احیا، بو فیلم بعض فیلمجیلرک تقدیرنه ببناء نو ظهور مفهومته تطبیقه محتاج اوله بیلر. بکزر بر صورتله، اقتباس صورتیه حصوله کتیرلن فیلملر فرقلی دورلره تطبیقلرنه نظراً یا خود بر فیلمجینک یا ویدیوجینک کندو داخلی فیلم یا ویدیوجی اولان نابهنکام شریکنه مراعات ایتمه ییشدن متولد تعمیرنه نظراً تماشاییدله مزلر.<sup>۶</sup> هرزوکک مورنونک نوسفرا تو (۱۹۲۲) سندن مقتبساً حصوله کتیردیگی فیلم، بر فیلم ناصدانک با صدا و با رنگ ترجمه سی مثالی دکل، بالعقص بر فلاکتِ فائقه یی، نازی دورنی، متعاقب مورنونک فیلمنک استردادی عقبنده احیاسی اوله رق تماشاییدله بیلر. اول میانده، بو فیلمک موقیبتنی تقدیر باینده ایکی طریق موجوددر: بو فیلم مورنونک فیلمی نوسفرا تو ایله ارتباطی صرفِ نظر اولندیغنده داخلی موفق اولش میدر؟ اوله مش ایسه، مع مافیّه احیا ایدلش بر فیلم عد ایدیلر می؟ نوسفرا تو مورنونک یکرمی بر فیلمندن حالاً موجود طوقوزندن بریسیدر و ایکی دفعه استرداد ایتمشدر: اولاً ۱۹۲۵ سنه سنده سیتوکرک دیراکولا نام حکایه سنک حق مؤلفنی احلال ایتدیکنن محکمه قراریله—که نسخه لری ۱۹۲۸ سنه سنده تقرار تداولده ایدی؛ و بعد از فلاکتِ دورِ نازی که هر نقدر تداولده ایسه ده، متعاقب نسللرک فیلمجیلری

موجوددر. فقط صکره سطحنده ”هیچ“ لفظی محرر بر لوحه مشاهده اولنرکن بر سسک ”و آپاکسزن چرنوییل دوری اولدی،<sup>۱</sup> و هر شی غائب اولدی و آز صکره هر شی کری کلدی، الکتریق، اییات،<sup>۲</sup> آرابه لر—بن و حرث خارج هر شی.“ دیدیکنی ایشیدرز. غوداردک ”قاعده حرث، صنعت اسنتنا“ فحواسنی نظری اعتباره آلان فیلم قهرمانی، بوکا مؤخرأ ”بوندن اولاب بحث ایتدم می امین دکلم، اما چرنوییلدن صوکره ایدی. فیلملرک و بالکلیه صنعتک غائب اولدیغی، موجود اولدیغی بر دور غیبویت ایچریسینده یز، و بر شکله بونلری تکرار ایجاد ایتلمی یز.“ دیرک علاوه ایدر. غائب اولمده دوام ایدنه، استرداد ایدنه، ”هر شی“ رجوع ایتدکن صوکره بیله موجود اولمایانه نه لر داخل ایدیله بیلر؟ روبرت برسونک (مثلا یان کسجی، ۱۹۵۹، سچیلمش بالتازار، ۱۹۶۶، کولده کی لانسوت، ۱۹۷۴، پاره، ۱۹۸۳)، کارل تئودور دزیرک (مثلا ژان دارلک عذابی، ۱۹۲۸، وامپیر، ۱۹۳۲، اُردت [یا خود لفظ، ۱۹۸۷])، پبیر پؤلو پاسولینینک (مثلا تیورما، ۱۹۶۸، الف لیله و لیله، ۱۹۷۴)، فریتز لانغ (مثلا م، ۱۹۳۱، و دوکتور مابوسک وصیتی، ۱۹۳۳)، لیوو کاراکسک (کوتی قان، ۱۹۸۶) کی قرال لیر فیلمنده اداکار رولنده در، فیلملری؛ ویرژینیا وولفک بر قوییه سنی غوداردک فیلمنده ساحلده کوردیکمز امواج نام کتابی؛ وان غوغک بوغدا ی تارلاسنده قوزغونلر (۱۸۹۵)؛ جیوتونک عیسانک موتنه فریاد (۱۳۰۵ جوارنده)؛ غوداردک غویا فیلمه تتبیق ایتدیکی قرال لیر داخل شیکسبیرک آثاری؛ یا فرای سوزاز تروفونک فیلملرنه نه دیمه لی؟ قونشیده کی قادین (۱۹۸۱) بلکی خارج، فیلملری بعد از فلاکت فائقه موجود قالدی. ویلیام شیکسبیرزاده حامسی اوینایان آمریقالی تیاترو مدیری پبتر سللارسک، ۱۹۸۰ سنه سنده اجرا ایتدیکی قرال لیر و ۱۹۸۳ و ۱۹۸۴ سنه لرنده مدیری اولدیغی بوستون شیکسبیر قومپانیاسنده تمثیل ایتدیکی شیکسبیر تیاترولری داخل، آثاری غوداردک بحث ایتدیکی فلاکت فائقه جه استرداد ایدنلردن عد اولینه بیلر می؟ اولینه مز. نورمان مایلرک، ۱۹۸۷ اولنده نشر ایتدیکی کتابلر و داخی غوداردک قرال لیرینه تحریر ایتدیکی فیلم تیاترو سی غوداردک علان ایتدیکی فلاکت فائقه آخرنده استرداد ایتمش میدر؟ فیلم تیاترو سی استرداد ایتمه مشه بکز، شویله کی شیکسبیرک تیاتروسینک کندوسی استرداد ایتمدیکی و احیاسی یولنده شیکسبیرزاده حامسک سعینه محتاج اولدیغندن ناشی بر موافقته واصل اولابیلرز، فقط بو تیاتردن

بر چوق مکالمه مایلرک تیاترو اوینندن اقتباس ایتدیکی فیلم حکایه سی واسطه سیله ایکی قهرمان، دون لئارو (اختیار بر اشقیا) و دوختری قوردلیا، ایچون حاضر ایدی، و محیا تیاتروده ظهور ایتدیلر: ”اختیار آدمک دوختری صاغ اولسن، بنم [شیکسبیرزاده حامس] یدمه بر طاقم مکالمه موجود.“ بر فلاکت فائقه وقوعندن صوکره عنعنه نک استردادنی نظری اعتباره آلیر ایسه ک، بر صنعتکارک یاخود مأنفک وظائفندن بری نه در؟ ”بنوم وظیفه م: اک اول اجدامک آثاری اولق اوزره، غائب اولمش اولانی تقرار ضبط ایتمک... آه، بو آراه، بنوم اسمم شیکسبیرزاده حامس.“ بو قهرمانک عندنده، غودارد طرفندن جانلاندرلان بر پروفوسور، پیلاکی، که تدقیقاتک کندو تدقیقاته مشبه اولدیغنی ایشیتمشدر کندوسنه رفاقات ایتمکه در. غوداردک قرال لیرنه، تقرار نشأت ایدن صولغون بر چیچکه پراکنده باپراقرنک تقرار اتصال ایتدیکی تصویر فوکتونک اورفوسک وصیتی (۱۹۶۵) فیلمنده کی افتراس ایدمش چیچکک احیاسندن اقتباس میدر؟ بو چیچکی احیا تشبیه میدر؟ فوکتونک نا-موتا حصوصنده که فیلمنده که چیچکک احیاسنک تصویرنک احیاسی میدر؟ مؤخری طوغریدر. غوداردک قرال لیری، فیلمجیلر و/یاخود صنعتکاران و/یاخود مأنفان و/یاخود متفکرانک بر فلاکت فائقه حصوصنده کی وظیفه ثلاثه سنی تحقیق ایدر: ۱- بر استرداد عنعنه و بالمناسبه بر فلاکت فائقه وقوعنی اظهار ایلمک. قرال لیر: ”بن، کم نه وقت موتا، کم نه وقت محیا واقفم“ (ویلیام شیکسبیر، قرال لیر ۵-۲-۲۶۰)؛ بر فلاکت فائقه نک عقبنده، بر شیکک نه زمان موجود اولدیغنی، و استرداد سببیه نه زامان نا موجود اولدیغنک وقوفی مهمدر: تیاترو اوینو فیلمجیلری، و مأنفی نورمان مایلر ایچون ظاهراً موجود ایکن اهالی فلاکت فائقه ایچون آرتیق موجود دکلدن: ۲- بر فلاکت فائقه واسطه سیله استرداد ایتمش اولانی احیا که دانیمارکاده ایکن هاملتک ”موجود اولق یاخود اولمق“ لفظنی تکرار کشف ایدن، و قرال لیری بالکلیه دکل ایسه ده، اثرک %۹۹نی تکرار کشف حفید ویلیام شیکسبیر اولان قهرمانه تعیین ایدمش بر وظیفه در—اوت، استرداد عنعنه دن صوکره، ”تصویر، بر قیام وقتنده ظهور ایده جکدر“ (بولفظی پروفوسور پیلاکی عزیز پوله عطف ایدر)؛<sup>۳</sup> و، بعض مشوم دورلرده، فلاکت فائقه نک مختلف کیمیاخانه لرده و/یاخود دولت یا خارج دولت محفی فعالیتلرده، الخ، ترتیب ایدلیدیکی فیلمک یاپلیدیغی زامان واسطه سیله اعراض جهتیله ایماء ایدملی در،

یعنی فیلم قریباً ظهوری ملحوظ فلاکتِ فائقه نك منعی باینده اقل مقدار معاصرانك مدققانه مداخله سی ایچون مخوف بر علامت شکلنده خدمت ایتملی در.

...

اکثرا متفکر، مآلف، فیلمچی، ویدیوچی، صنعتکار یاخود شیخ عنعنه قبل الفلاکتِ فائقه یی احیایه تشبث ایدر ایکن بو مثللو مدهش وظیفه یی ایفاده موفقیت اجرا ایده مه دکلری حسنه دوچار اوله بیلرلر. لکن بر استرداد تجربه سنك موجودیتی اك ایی بالذات کندوسی تقدیر ایدر ایسه داخی، احیا فعالیتك موفقیتی تعیینده افضل حاکم بلکی کندوسی اوله مقده در. بو سببله بر فلاکتِ فائقه عقبنده واقع استردادِ عنعنه یه حساس اولمیان اشخاص اکثرا بوکا حساس اشخاص مقابلنده دعواستی یورتمکده در. زیرا بونلارک احیاده موفقیتسز لکلرنی اعلانلری سایه سنده عنعنه نك موجودیتی خفانیت اوزره اشارتلی ممکندر— مستردی احیا اکثرا نانکور اموردندر. بعض متفکر، مآلف، صنعتکار و فیلمچنك خودپسندلکی بر فلاکتِ فائقه عقبنده استرداد ایتمشو احیا تشبثده دکل، بو تشبثك موفقیت یا انهمی موضوعنده کندولرنی اك افضل حاکم ظنلرنده درمیان اولر (اگر کندوم احیایه تشبث ایدب مغلوبیته قانع اولسه ایدم مذکور الفاظه مقنع اولمز یاخود بو مثللو الفاظك بکا محصوص اولدیغنی فکر ایتمز ایدم!). فرانسز سینما دفترلری مجموعه سینك مایس ۱۹۸۲ تاریخلی نسخه سنده بر ملاقاتده، غوداردك، عذاب فیلمك قهرمانی فیلم مدیری ژرزیسی، تابلو ویوانلر ایچون مناسب تنور حصولنه ناقابل قالب فیلمی تمامه ایردیره مز اولارق تمثیل ایتدوکندن ناشی کندوسنی ریاکار حس ادتیکنی اعتراف ایدر، زیرا کندوسی، غودارد، بو تابلو ویوانلری چکر ایکن تنوری بالعکس مناسب عد ایتمشدر. بو چفته عیارك موجودیتی ریاکارلقدن چوق محی نك کی بو موقعده بوژرزی در، موفق می یا منهزم می اولدیغك افضل حاکمی کندوسی اولمادیغی باینده غیر مناسب مطالعه یه حمل ایدیلر و بو مطالعه موجبجه آخر موفقیتته قانع ایکن کندو تشبثك منهزم اولدیغی فکرنده در. غوداردك عذابنده فرقلی ادوار تاریخیه یه عائد فرقلی تابلو ویوانلر ایله عینی حرکت دوربینك برابر موجودیتی موتانك احیاسی (یوم القراده می؟ داها طوغریسی یوم تنقید الحکم [یا تنقید ملکه الحکم می دیمه لیم؟] ده، کی بزى، قلیلاً داخی اولسه، ابطال حکم

الله ایچون حاضرلر) موقعندن انتظار ایدیلجك قدر پوستمودرن دکلدر. بر فلاکتِ فائقه نك مسترد ایتدیکنی، عنعنه یی، احیایه تشبث ایچون کندونی غیر کافی تلقی ایدر ایسه، او زمان بر فصل جهنمک نهایتده، عنعنه یی کلیاً فسح ایدجکدر: ”قطعياً مودرن“ (رَمبو). عنعنه یی کندو اختیاری ایله رد ایدن یاخود اکا لاقید بر مودرنزم اصلا مطلقیت کسب ایده مز، فقط مطلقیتته تشبثده درحال مجرد بر حاله تحول ایدن اضافی بر مودرنزم اولارق توقف ایدر— ذاهُ آوازِ میالغه سی داخی بوندندر. آنجق بر فلاکتِ فائقه عقبنجه استردادِ عنعنه یی فرق ایده بیلنلر عنعنه یی احیایه سعی و جهد ایدنلر، و فقط منهزم اولانلر حقیقتاً و کلیاً مودرن اولا بیلرلر.<sup>۹</sup>

مترجمی: سلیم س. قوری



۱. ۲۱ اوجاق و ۱۱ شباط تاریخ‌ری اراسنده برلشمش ملتر پلازاده بو خصوصه بنومله بر سمینر ویرک و اولاً ”شمی فرق اییدیوم کی بو خصوصی داه‌ا اول بر بیرده، احتمالاً جلال توفیق اثرلرنده مطالعه ایتمش ایدم. داه‌ا اولکی مصاحبه مزده فکرلرمی آنک کلامنه، آثارنه، و مفهوم‌لرنه مراجعت ایتمدن افاده ایدمیکم ایچون بینمزه کی هر تعائیده جلالدن پک چوق اقتباسده بولنه جفیمدن بحث ایتمش ایدم“ (Silvia Kolbowski and Walid Raad, *Between Artists* [Canada: A. R. T. Press 2006]. 6). دبه تحریرده بولنه رق بنوم استرداد عنعنه بعد از فلاکت فائقه مفهومه بو قدر قرابت اظهار ایدن بر صنعتکاره مناسب طور مخصوص نه اوله لی؟ ایشته بو مفهومی ابراز ایتمیکم مقاله نک بو تحصیص ایلمش نسخه سی اوله لی.

۲. اکر بر فلاکتی متعاقباً استرداد ایدیجک کتابلر، تصویرلر، و بنالر اولسه ایدی، بو وضعیت فلاکتک فوق‌العاده اولمیدنه دلالت ایدر میدی؟ یاخود فلاکتی متعاقب استرداد اوله بیشی فلاکتک فوق‌العاده اوله بیشندن دکل ده، هر نه قدر کندی اعلان ایتمیکم ”عنعنه“ سنی مدح ایدر ایسه ایتمسن، بر حرثک اصلاً بر عنعنه یه صاحب اوله بیشندن می متولددر؟ اوت.

۳. حامش مترجم: بوراده مألّف مقاله، انگلیز لساننده مرائی معنی سنه ”هیپوکریت“ لفظنی، کندو ایجادی اولوب، لاتین لسانندن کم معنی سنه ”هیپو“ حرف جری و انگلیز لساننده مدق معنی سنه ”کریتیک“ لفزندن متشکل ایکی الفاظ ایله جناس غیر تام تشکیل ایتمشدر لکن مترجم مقاله بونی لسان عثمانی ده افاده دن عاجزدر.

۴. غاس وان سانت ایله وقتسز بر موقعهده وقوع بولان تجربه مشترکه مسعود بر اورتاق اولدی. اکر بنوم توصیه می دفته آسه ایدی، اصلنده کی هر چرچوه یی زیاده سیله هیچکوک طرزنده عینیه حصوله کتیردیکی هیچکوک روح خاسته سی (۱۹۶۰) فیلمندن مقتبس بر فیلمه تشبث ایتمز، فقط سوفوروو طرزنده بر روح خاسته سی حصوله کتیردی، بویله جه حصوله کلن روح خاسته سی، سوفوروو آکولی (نشان رسمی، ۱۶۵۰-۱۶۵۰ جوارى)، نک رامبراند آکولندن مثللو) عد ایدیبر ایدی. بویله حائز مقصد بر فیلم سوفوروو ظاهراً حائز مقصد فقط بر چکمدن محصل ۹۶ دقیقه لق بر فیلم، سفینه روسیه (۲۰۰۲)، احتصال ایدنجه فوق‌العاده مناسب بر حال عرض ایجکدی. وان سانت هیچکوکدن مقتبس روح خاسته سی (۱۹۹۸) خصوصنده توصیه می دفته آلدیفندندر کی بو هزیمت آلود اشتراکه بناءً مادر و اوغلی؛ یاخود، آرزونک شو مستور مقصدی (آنامورفیک ایکی فیلمدن منظره لر) (۴۱ دقیقه، ۲۰۰۶) نام بر ویدیو حصوله کتیردم.

۵. Nigel Andrews, “Dracula in Delft,” *American Film* 4, no. 1 (1978): 33.

۶. ”چرنوبیل نوکلار قوت کارخانه سنده ۱۹۸۶ سنه سنده وقوع بولان حادثه، نوکلار صنایعک تاریخنده کی اک معظم قضا ایدی و بلاروس، اوکراینا و روس فدراسیونکده اراضی واسعه ده کلی مقدارده تحلیه رادیونوکلئده باث اولدی“

<http://www.iaea.org/Publications/Booklets/Chernobyl/Chernobyl.pdf> و داخی

[http://www.who.int/ionizing\\_radiation/Chernobyl/who\\_Chernobyl\\_report\\_2006.pdf](http://www.who.int/ionizing_radiation/Chernobyl/who_Chernobyl_report_2006.pdf). غداردک قرال لیر فیلمنده چرنوبیل نوکلار فلاکتک عطف ایدیبن فیلملرک و عموماً آثار صنایعک غیبوبتی بر خسار مادی تاریخیک حیالی مبالغه سندن زیاده بر فلاکت فائقه عقبنجه غیر مادی بر استرداد تلقی ایلمه لیدر.

۷. مثلاً تارقوسقینک قورباننده کی آلکساندیرک خانه سی؟

۸. [”عنعنه یالکز امتحان زماندن ماده و صورتاً نجات ایدن دکلدر: ازمان مطرده ده بر مقدار صنعی تحصیلات قاعده کناری یه رغماً بر هیئت پراکنده شکل اولان عنعنه فلاکت فائقه عقبنده تعریف و تصویر ایدیبر. عنعنه فلاکت فائقه دن اتحاداً ماده نجات ایدر، کی آنک غیر مادی مستردینه سبب همان بو فلاکت ایدی، و داخی عقبنجه صنعتکاران، مآلفان و متفکرانجه احیا قسمته حائزدی. اعضای عنعنه عد ایدیبن کثیر مقدار آثارک فلاکت فائقه عقبنجه موجودیتلرله اعضای عنعنه دن اولدیقلری فاش اولینر؛ بالعقس عنعنه یه شدت ایله هجوم ایدن کثیر مقدار مودرنست آثار صنایعی، مع الکراهه اقاعد تدریجیه حصولندن مقدم، استردادلری ایله عنعنه نک اعضاسندن اولدقلرنی افشا ایدرلر.“ جلال توفیق، استرداد عنعنه بعد از فلاکت فائقه

(*The Withdrawal of Tradition Past a Surpassing Disaster*, Forthcoming Books, [2009, <http://www.jalaltoufic.com/downloads.htm>, 63-64].)

۹. بوراده مقصد قطعاً مودرن مطلق مودرن اضافیدن اعلی یه ترفیع دکل، فقطبو ایکسنی تفریق ایتمکدر.

Special thanks to Defne Ayas and Neery Melkonian.

**Jalal Toufic** is a thinker and a mortal to death. He was born in 1962 in Beirut or Baghdad and died before dying in 1989 in Evanston, Illinois. He is the author of *Diſtracted* (1991; 2nd ed., 2003), *(Vampires): An Uneasy Essay on the Undead in Film* (1993; 2nd ed., 2003), *Over-Sensitivity* (1996; 2nd ed., 2009), *Forthcoming* (2000), *Undying Love, or Love Dies* (2002), *Two or Three Things I'm Dying to Tell You* (2005), *'Āshūrā': This Blood Spilled in My Veins* (2005), *Undeserving Lebanon* (2007), *The Withdrawal of Tradition Paſt a Surpassing Diſaſter* (2009), *Graziella: The Corrected Edition* (2009), *What Is the Sum of Recurrently?* (2010), *The Portrait of the Pubescent Girl: A Rite of Non-Passage* (2011), and *What Were You Thinking?* (2011). Many of his books, most of which were published by Forthcoming Books, are available for download as PDF files at his website: <http://www.jalaltoufic.com>.

**Selim S. Kuru** is Director of the Turkish and Ottoman Studies Program and an Associate Professor in the Department of Near Eastern Languages and Civilization at the University of Washington.